

ETA SIGMA PHI
60th Annual Greek Translation Contest (2009)
Advanced Classical Greek

To be written as an examination, under supervision, within a maximum of two hours. No lexicon or other help is permitted. Please write in ink on every other line of the paper provided. The only identification on the contest papers should be your pen name.

Aristotle explains the natural interdependency of the ruler and the ruled (*Politics* 1).

εἰ δὴ τις ἐξ ἀρχῆς τὰ πράγματα φυόμενα βλέψειεν,
ὥσπερ ἐν τοῖς ἄλλοις, καὶ ἐν τούτοις κάλλιστ' ἂν οὕτω
θεωρήσειεν. ἀνάγκη δὴ πρῶτον συνδυάζεσθαι τοὺς ἄνευ
ἀλλήλων μὴ δυναμένους εἶναι, οἷον θῆλυ μὲν καὶ ἄρρεν
τῆς γενέσεως ἕνεκεν καὶ τοῦτο οὐκ ἐκ προαιρέσεως, ἀλλ'
ὥσπερ καὶ ἐν τοῖς ἄλλοις ζώοις καὶ φυτοῖς φυσικὸν τὸ
ἐφίεσθαι, οἷον αὐτό, τοιοῦτον καταλιπεῖν ἕτερον, ἄρχον δὲ
καὶ ἀρχόμενον φύσει, διὰ τὴν σωτηρίαν. τὸ μὲν γὰρ
δυνάμενον τῇ διανοίᾳ προορᾶν ἄρχον φύσει καὶ δεσπόζον
φύσει, τὸ δὲ δυνάμενον τῷ σώματι ταῦτα πονεῖν
ἀρχόμενον καὶ φύσει δοῦλον· διὸ δεσπότη καὶ δούλῳ ταῦτό
συμφέρει. φύσει μὲν οὖν διώρισται τὸ θῆλυ καὶ τὸ δοῦλον,
οὐθὲν γὰρ ἡ φύσις ποιεῖ τοιοῦτον οἷον οἱ χαλκοτύποι τὴν
Δελφικὴν μάχαιραν, πενιχρῶς, ἀλλ' ἐν πρὸς ἕν· οὕτω γὰρ
ἂν ἀποτελοῖτο κάλλιστα τῶν ὀργάνων ἕκαστον, μὴ πολλοῖς
ἔργοις ἀλλ' ἐνὶ δουλεῦον.

φύω bring forth, produce
θῆλυς female

συνδυάζω join together, couple
γένεσις birth, reproduction

προαίρεσις choice, deliberate purpose, plan
ἐφίημι (middle) aim at, long after, desire

φυσικόν (sc. ἐστί) it is natural δεσπόζω be master

φύσει by nature, naturally (dative of φύσις)
συμφέρει is advantageous, expedient, useful

διορίζω divide, separate
χαλκοτύπος coppersmith
πενιχρός poor

οὐθὲν = οὐδέν
τὴν Δελφικὴν μάχαιραν 'the Delphic knife'
ὄργανον tool